

Кочерган А. М., Коневская Е. В.

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/29.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/29.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. III. С. 75-78. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Кочерган А. М., Коневская Е. В.  
Сыктывкарский государственный университет*

На сегодняшний день английский язык можно смело назвать глобальным языком. На нем говорит примерно 1500 миллионов человек. Такому широкомасштабному распространению английского языка способствовал ряд историко-географических и социально-культурных факторов, наиболее существенными из которых являются колонизация Британской империи и влияние США в мировой политической и деловой жизни. Кроме того, английский язык удовлетворяет объективно существующую потребность в едином языке международного общения, вызванную нуждами международной торговли, бизнеса, дипломатии, безопасности, массовой коммуникации, культурного обмена и других областей международного сотрудничества. Однако существует и обратная сторона распространения одного языка по всему миру, заключающаяся в том, что он потерял свое единство, образовав тем самым большое количество вариантов и диалектов, каждый из которых отличается, прежде всего, фонетически. Анализируя особенности языка, используемого несколькими национально-государственными общностями, А. Д. Швейцер отмечал, что именно территориальном варьировании языка лежит в основе его деления на национальные варианты, диалекты и субдиалекты. В данной статье мы детально рассмотрим фонетические особенности американского варианта английского языка в сравнении с британским, официально признанным в мировом сообществе основным. Американский вариант представляет наибольший интерес по сравнению с канадским, австралийским и новозеландским английским, поскольку, в силу различных причин, подвергся большому количеству изменений во всех аспектах языка, в том числе, и в фонетическом.

С начала существования США выбирает особый путь экономического, культурного, политического развития. Но именно приток эмигрантов разных национальностей и определил “обособленность” АЕ от других вариантов английского языка, в частности британского. С самого раннего периода колонизации Америка стала “плавильным котлом” (melting pot), где различные культуры и языки “переплавлялись”, образуя однородную массу - национальную культуру США и, как результат, - американский английский (АЕ).

В начале семнадцатого столетия колонисты из Англии начали осваивать Америку, принеся свой язык в Новый Свет. Первое поселение англичан в Северной Америке было основано в 1607 г. - это был город Джеймстаун на территории нынешнего штата Виргиния. В ноябре 1620 г. прибывшими на корабле «Мэйфлауэр» пуританами был основан город Плимут. Жители этих двух поселений имели различные языковые традиции. Колонисты Джеймстауна прибывали из западной части Англии, из таких графств, как Сомерсет и Глостершир, с характерным для этих мест произношением - озвончением звука [s] и раскатистым произношением звука [r] после гласных. Плимутские колонисты прибывали из восточных графств Англии (Линкольншир, Ноттингемшир, Эссекс, Кент) и Лондона, где фонетическая сторона языка отличалась своим национальным колоритом. Самой явной особенностью являлось отсутствие звука [r] после гласных. Эти звуковые различия продолжали сохраняться и в дальнейшем. В XVII - XVIII веках потоки эмигрантов постоянно росли, принося с собой разнообразие языков и диалектов. Например, штат Пенсильвания заселялся главным образом квакерами, которые происходили, как правило, из средней и северной частей Англии. На формирование языка колоний оказывала влияние не только Англия. Уже в XVIII веке в Северную Америку хлынула волна иммигрантов из Ирландии. На Западе и Юго-Западе современных Соединенных Штатов главным был испанский язык. Вдоль реки Св. Лаврентия селились выходцы из Франции. В Нью-Йорке, первоначально называвшемся Новым Амстердамом, главенствовал голландский язык. В Пенсильвании селились немцы. Кроме того, в южные районы ввозилось большое количество жителей Африки, ставших объектом работорговли. Все эти новые жители Северной Америки, наравне с индейцами внесли свой вклад в формирование американского варианта английского языка.

Таким образом, фонетика нормативного британского варианта, наравне с лексикой и грамматикой, подверглась значительным изменениям. Американские 3 основных диалекта: северный, центральный и южный, в свою очередь, подразделяются на несколько субдиалектов, имеющих свои характерные особенности. Самым насыщенным и характерным является южный диалект, особенно калифорнийский. Это показатель того, что принято называть американским произношением.

Рассмотрим отличительные особенности английского (RP) и американского (АЕ) произношения. Наибольшее количество различительных черт наблюдается в системе гласных, часть из которых определяется сохранением эрного произношения. Характерные расхождения в системе гласных звуков можно классифицировать следующим образом:

1. В RP в поствокальном положении [r] вокализовалось, благодаря чему возникли дифтонги [iə, eə, uə], которых нет в американском варианте.

**Дифтонги > произнесение согласного [r] вместо второго элемента дифтонга.**

RP - here [hiə], hair [heə], pure [pjʊə]

АЕ- here [hir], hair [her]. pure [pjʊr]

2. Все гласные имеют большую или меньшую степень ретрофлексии, которая объясняет трансформацию долгого монофтонга [z:] в ретрофлексивный гласный [ə:].

RP- her [hɜ:], fir [fɜ:], hurt [hɜ:t]

AE- her [hə-], fir [fə-], hurt [hə-t]

### 3. Краткий монофтонг [e] произносится более открыто и в транскрипции обозначается как [ɛ].

RP- better [ˈbetə], fetter [ˈfetə], getter [ˈgetə]

AE- better [ˈbɛdə-] fetter [ˈfɛdə] getter [ˈgɛdə]

### 4. Краткий монофтонг > другой краткий монофтонг

1) Переход краткого лабиализованного монофтонга [ɔ], не существующего в американском варианте, в монофтонг [ʌ].

RP - body [ˈbɔdɪ] shot [ʃɒt] possible [ˈpɔsəbl]

AE- body [ˈbʌdɪ] shot [ʃʌt] possible [ˈpʌsəbl]

2) Замена нейтрального безударного монофтонга [ə] кратким монофтонгом [e] в результате переноса основного ударения или появления вторичного ударения.

RP - stipendiary [staiˈpendiəri], subcontract [ˌsʌbˌkɒnˈtrækt]

AE - stipendiary [staiˈpen,diəri], subcontract [ˌsʌbˈkɛntrækt]

### 5. Краткий монофтонг > долгий монофтонг

Переход краткого лабиализованного монофтонга [ɔ] в долгие монофтонги заднего ряда [a:] или [ɔ:].

RP - lock [lɒk], dog [dɒg], stop [stɒp]

AE- lock [la:k], dog [da:g], stop [sta:p]

RP - long [lɒŋ] forest [ˈfɒrɪst] sorry [ˈsɔri]

AE- long [lɔ:ŋ] forest [ˈfɔ:rist] sorry [ˈsɔ:ri]

Существует тенденция неразличения [a:] и [ɔ:], имеющая название «слияние cot/caught», в результате которой оба слова произносятся одинаково, а американской транскрипции [a:] и [ɔ:] заменяются символом [ɑ].

### 6. Долгий монофтонг > полудолгий или краткий монофтонг

1) Переход от долгого монофтонга [a:] к полудолгому монофтонгу [æ]. Американский гласный [æ] имеет тенденцию к сужению, качественно отличаюсь от британского аналога.

RP- plant [plɑ:nt], grass [grɑ:s], bath [bɑ:θ]

AE- plant [plænt], grass [græs], bath [bæθ]

2) Переход долгого монофтонга [ɑ:] в краткий монофтонг [ʌ]

RP - hath [hɑ:θ], path [pɑ:θ]

AE - hath [hʌθ], path [pʌθ]

### 7. Монофтонг > дифтонгоид

Замена краткого монофтонга [e] на дифтонгоид [u:]

RP - lieutenant [liɛˈtenənt]

AE - lieutenant [liuˈtenənt]

### 8. Монофтонг > дифтонг

1) переход от долгого монофтонга [ɑ:] к дифтонгу [eɪ]

RP- stratum [ˈstrɑ:təm], strafe [stra:f]

AE- stratum [ˈstreɪtəm], strafe [streɪf]

2) переход от краткого монофтонга [ɪ] к дифтонгу [aɪ]

RP- direct [dɪˈrekt], simultaneously [ˌsɪmlˈteɪniəsli]

AE- direct [daɪˈrekt], simultaneously [saɪmlˈteɪniəsli]

### 9. Дифтонг [ou] имеет ядро заднего ряда и более огублен, чем [zu] в британском варианте.

RP- go [gɔu], home [hɔum], alone [əˈləun]

AE- go [gou], home [houm], alone [əˈloum]

### 10. Дифтонг > краткий монофтонг

Переход дифтонга [aɪ] в монофтонг [e] или [ɪ]

RP- sterile [ˈsterai], sterilization [ˌsterɪlaɪˈzeɪʃn], civilization [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn]

AE- sterile [ˈsterel], sterilization [ˌsterɪleˈzeɪʃn], civilization [ˌsɪvəlɪˈzeɪʃn]

### 11. Отсутствие принятой элизии

Появление нейтрального звука [ə] в середине слова.

RP - stationary [ˈsteɪnəri], strawberry [ˈstrɔ:beri], stationery [ˈsteɪnəri]

AE- stationary [ˈsteɪənəri], strawberry [ˈstrɔ:bəri], stationery [ˈsteɪənəri]

Система согласных в английском языке более устойчива, поскольку согласные более информативны и обеспечивают распознавание морфем и слов. К типично американским характеристикам согласных относятся:

**1. Звук [r] ретрофлексивен, т.е. при его артикуляции кончик языка оттянут и загнут назад. При этом, вся спинка языка оттянута назад, создавая характерное невнятное звучание американской речи.**

RP - right [raɪt], risk [rɪsk], rest [rest]

AE- right [raɪt], risk [ɹɪsk], rest [ɹest]

## 2. Озвончение звука

1) [t] в интервокальном положении и положении между гласным и сонантом произносится как [d] и [r] одновременно, но произносится очень быстро в одно касание кончика языка к альвеолам

RP- letter ['letə], little ['lɪtl], writer ['raɪtə]

AE- letter ['ledə], little ['lɪdl], writer ['raɪdə]

2) [j] произносится как [ʒ] в последнем неударном слове перед -ion или -ia

RP- excursion [ɪks'kɜːn], version ['vɜːn], Asia ['eɪʒə]

AE- excursion [ɪks'kɜːn], version ['vɜːn], Asia ['eɪʒə]

3) Глухие гласные [p, t, k] произносятся как звонкие [b, d, g], если стоят между гласными после ударного слога

RP - deputy ['depjuːtɪ], vacancy ['veɪkənsi], better ['betə]

AE- deputy ['debjuːtɪ], vacancy ['veɪgənsi], better ['bedə]

## 3. Элиминация

1) В положении за n [t] практически исчезает. К этому надо добавить назализацию гласного перед n. Это произношение ненормативно, но довольно распространено:

RP- twenty [twentɪ], wanted ['wɒntɪd], international [ɪntə'næʃənəl]

AE- twenty ['twɒnɪ], wanted ['wɒnɪd], international [ɪnə'næʃənəl]

2) Звук [j] в сочетании [ju:] опускается

RP- stew [stju:], tune [tju:n], super ['sju:pə]

AE- stew [stu:], tune [tu:n], super ['su:pə]

## 4. Изменение мягкости

Звук [l] имеет "темную" окраску в AE практически во всех позициях, в то время как в RP он смягчается и имеет "светлый" (палатализованный) оттенок перед гласными переднего ряда, но на конце слова произносится так же твердо:

RP- look [lʊk], little ['lɪtl], lesson ['lesn]

AE- look [hʊk], little ['hɪtl], lesson ['ɸesn]

## 5. Произнесение звука [r] независимо от его дистрибуции

Звук [r] произносится в любой позиции в слове

RP- farm [fa:m], car [ka:], first [fɜːst]

AE- farm [fa:rm], car [ka:r], first [fɜːrst]

## 6. Трансформация согласных [t, d] в соответствующие аффрикаты

Если звуки [t, d] стоят перед [ju:], то они меняют свое произношение на аффрикаты [tʃ, dʒ]

RP -institute ['ɪnstɪtju:t], reduce [ri'dju:s]

AE- institute ['ɪnstɪtʃu:t], reduce [ri'dʒu:s]

Кроме системных различий в системе гласных и согласных существует ряд расхождений в произношении отдельных слов:

RP - tomato [tə'ma:tʃu], either ['aɪðə], schedule ['ʃedju:l]

AE - tomato [tə'meɪtʃu], either ['i:ðə], schedule ['skedʒu:l]

Наряду с трансформацией звуков, изменению подвергается и словесное ударение.

Системные различия наблюдаются исходя из следующих критериев:

1. Различие словесного ударения по месту выделяемого слога:

RP - a'ddress, 'adult, prin'cess, 'detail

AE - 'address, a'dult, 'princess, de'tail

2. Различие словесного ударения по выделенности слогов:

RP - ,maga'zine, ,week'end

AE - 'magazine, 'weekend

3. Различие в ударении в словах с суффиксами -ary, -ory, -ery. В британском варианте они произносятся с одним ударением, в американском - с двумя.

RP - 'dictionary, 'ceremony, 'strawberry

AE - 'dictio,nary, 'cere,mony, 'straw,berry

4. Различие в ударение во французских заимствованиях. В британском английском они ассимилировались и получили ударение на первом слоге, в американском ударение осталось на последнее слоге, в некоторых случаях добавилось второстепенное ударение на первом слоге.

RP - ballet ['bæleɪ], café ['kæfeɪ], matinee ['mætiːneɪ]

AE - ballet [bæ'leɪ], café [kæ'feɪ], matinee [,mæti'neɪ]

Проанализировав вышеприведенные примеры, мы видим значительные фонетические расхождения между британским и американским вариантами английского языка, вызванные, в основном, обособленным развитием Америки и многочисленными потоками иммигрантов, устремившихся в Новый Свет с XVII века, а также своеобразным историческим развитием фонетической составляющей американского варианта английского языка.

#### Список использованной литературы

1. Бурая В. В., Галочкина И. Е., Шевченко Т. И. Фонетика современного английского языка. - М., 2006.
2. Домашнев О. А. О лексикографическом отражении американского стандарта английского литературного языка // Лингвистические исследования. - М., 1985. - С. 75-79.
3. Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – СПб., 2004.
4. Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. - М., 1971.
5. Ladefoged P. A Course in Phonetics. - N. Y., 2001.
6. Lane L. Focus on Pronunciation. - N. Y., 2005.
7. [http://www.alleng.ru/english/br\\_am.htm](http://www.alleng.ru/english/br_am.htm)
8. <http://denistutor.narod.ru/razdel8.htm>
9. <http://www.fos.ru/foreign/8488.html>
10. [http://www.langinfo.ru/index.php?sect\\_id=787](http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=787)
11. <http://www.meganom.org/useful/reviews/331.html>
12. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/>
13. [http://www.runovschool.ru/learn\\_english/](http://www.runovschool.ru/learn_english/)
14. <http://www.yazykmira.ru/>

#### О ПЕРВОМ ПЕРЕВОДЕ БАСЕН КРЫЛОВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Крицкая Н. В.

Томский государственный педагогический университет

В хронологии знакомства англичан с творчеством И. А. Крылова первым событием стал перевод ряда басен в период 1821-1825 гг. Джоном Баурингом (J. Bowring, 1792-1872) - дипломатом и путешественником, известным в качестве одной из ключевых фигур англо-русских политических и светских контактов первой ½ XIX в. Эстетические задачи, поставленные первым транслятором Крылова, нашли воплощение уже в выборе произведений для перевода: Бауринг явно оказывает предпочтение басням, сюжет которых отмечен атрибутами романтической тематики и дает возможность выходу эмоциональной энергии переводчика, живописующего несправедливость бытия и одиночество человека перед лицом враждебных стихий. Эмоциональная избыточность свойственна как рассказчику, так и персонажам басен, при этом эффект сгущения напряженности и остроты конфликта достигается переводчиком с помощью нагромождения определений и обстоятельств, привносящих в изложение ситуаций напряженность и драматизм.

Так, в басне «Туча» Гора, в английском варианте превращающаяся в *Утес* с вздымающимися *гордыми вершинами*, своим прекраснодушным благородством противопоставленный *насмехающейся* туче, говорит о последней не с упреком, как в оригинале, но с гневом и возмущением, утрируя ее виновность описанием *томящихся* полей и *иссушенной солнцем* равнины, *тщетно просящих об одной лишь капле* живительной влаги. Оригинал: *Когда бы на поля свой дождь ты пролила, / Ты б область целую от голоду спасла.* Английский перевод: *Томящееся поле и иссушенная солнцем равнина / Тщетно просили тебя об одной лишь капле.* Тем же возвышенным негодованием отмечена обращенная к Морю обличительная тирада героя басни «Пловец и Море» (представленного в интерпретации Бауринга типичным для романтической традиции потерпевшим кораблекрушение моряком), маркированная многочисленностью стилистически красноречивых эпитетов - *ревущее, вероломное море, несчастная, безнадежная* судьба. В английской басне прилагательные, не случайно называемые самой романтической частью речи [Вайнштейн 1994: 398], несущие субъективность, оценку, настроение «ведут» текст, собирая вокруг себя ассоциативные зоны: Оригинал: *Потом, проснувшись, он Море клясть пустился. / «Ты, - говорит, - всему виной! / Своей лукавой тишиной / Маня к себе, ты нас прельщаешь / И, заманя, нас в безднах поглощаешь».* Английский перевод: *Он с негодованием повернулся к ревущему морю / И воскликнул: вероломное море! Зачем ты меня манило, безмятежно улыбаясь, К такой судьбе, столь несчастной и безнадежной?*

Таким образом, Бауринг, выбирая для перевода басни, несущие в сюжете лирико-романтические элементы и являющиеся скорее исключением из преимущественно «приземленно-бытовых» фабул Крылова, намеренно утрирует эти черты. И если рассмотренные выше произведения в какой-то мере оправдывают подоб-